González, Nicolás Jiménez et Araceli Cañadas Ortega. *Sar san ? ¿ Cómo estás ?* III. Montserrat Motos Jiménez. Madrid : Instituto de Cultura Gitana, 2011.

Lacho dives ! Voici en avant-première, tout aussi moderne et actuel que toutes les méthodes de langue enseignées dans les écoles et les universités d'Europe et d'Amérique du Nord, le premier manuel d'apprentissage comme langue seconde du Rromani, langue des Roma, qui forment avec plus de dix millions la plus grande minorité d'Europe.

A la date de la rédaction de ce compte rendu, *Sar san ?* n'est pas encore diffusé dans le commerce. Son histoire est, en fait, unique dans le monde de la publication et mérite à ce titre d'être rapportée. *Sar san ?* résulte d'une initiative de l'Institut Culturel Gitan de Madrid en Espagne dans son souci de promouvoir la langue et les cultures Rromani et de contribuer à la sensibilisation du grand public à la situation des Roma exclus depuis des siècles des sociétés dominantes, pourchassés, livrés au génocide de la deuxième guerre mondiale et, de nos jours, confrontés à la violence physique, à la xénophobie, aux préjugés et à la dangereuse ignorance de groupes divers en plein cœur de l'Union Européenne. La discrimination contre les Roma reste malheureusement d'actualité et il ne saurait être trop d'efforts pour lutter contre le fléau nationaliste de celles et ceux qui ne savent pas penser au-delà des clichés.

L'enseignement de la langue fournit, bien entendu, une excellente occasion de briser l'incompréhension d'une culture. (N'oublions pas que le choix d'une langue seconde est trop souvent justifié par des raisons économiques et de prestige, et non par la meilleure motivation qui soit, à savoir la soif de connaissances et l'importance de la communication avec des cultures méconnues.)

Il me semble donc amplement opportun de saluer la démarche de Nicolás Jiménez González dans la conception de ce manuel pour vrais débutants. Accompagné d'un CD, celui-ci est destiné à des écoliers et étudiants de langue espagnole. Par conséquent, le Rromani employé dans ses pages est celui parlé en Espagne. L'adaptation du manuel à d'autres langues de destination et à d'autres variations du Rromani est en projet.

Et puis, il y a une autre raison à vouloir signaler la présence de *Sar san ?*, à savoir les illustrations de toute beauté que nous offre Montserrat Motos Jiménez. Avec une formation en arts graphiques, celle-ci produit un travail remarquable par sa qualité – trop rare dans les manuels de langues – et par son refus de perpétuer les clichés. Parmi les

techniques utilisées figurent le collage, les médias mixtes (par exemple, la photographie, le dessin et l'imprimé), le motif en série. Les formes sont stylisées en toute simplicité. Il n'y a guère de nuances dans les couleurs, ce qui donne avec succès l'impression d'un monde à plat, sans profondeur illusoire, en particulier chez les personnages qui, de la sorte, semblent se déplier en découpages de figurines de papier. L'autre impression qui se dégage, est celle d'élégance dans une palette de couleurs franches, fortement contrastées dans certains cas, et, dans d'autres, appartenant à une même catégorie de bleus ou de verts. Une très belle esthétique, un plaisir pour les yeux, l'envie de tourner les pages et de s'y attarder.

Un manuel auquel on souhaite bonne chance.

Catherine Parayre, Université Brock